

GO



ERFOLGREICHES INTERNATIONALES WACHSTUM

Möchten Sie jetzt international wachsen?

Steigende Umsätze, eine erhöhte Wettbewerbsfähigkeit und ein zunehmender Marktanteil gehören zu den Hauptgründen, aus denen sich Unternehmen für die Erschließung ausländischer Märkte entscheiden. 2020 stellte sich durch die [Studie „Can't Read, Won't Buy“ von CSA Research](#) heraus, dass es für den Erfolg auf internationaler Ebene entscheidend ist, Ihre globalen Zielgruppen in ihrer eigenen Sprache anzusprechen. Die Studie ergab:

40 %

kaufen nicht auf Websites in einer Fremdsprache ein

76 %

bevorzugen Produktinformationen in ihrer eigenen Sprache

73 %

wünschen sich Produktbewertungen in ihrer eigenen Sprache

Doch wenn Sie gerade erst anfangen: Wie sprechen Sie Ihre internationalen Zielgruppen in ihrer eigenen Sprache an? Vielleicht haben Sie auch bereits erste Schritte bei der Übersetzung von Inhalten unternommen, benötigen aber Hilfe bei der Erweiterung Ihres Geschäfts.

Dieser Leitfaden führt Sie durch die Grundlagen der Lokalisierung, stellt Ihnen verschiedene Ansätze vor und erklärt, wie die Lokalisierung globales Wachstum fördern kann – unabhängig von Ihrer Situation oder der Größe Ihres Unternehmens.

WAS IST LOKALISIERUNG?

Erfolgreiches internationales Wachstum

Bei der Lokalisierung handelt es sich um die Übertragung von Informationen aus der Sprache, in der sie erstellt wurden (Ausgangssprache), in eine andere Sprache (Zielsprache), wobei die ursprüngliche Bedeutung und das Format beibehalten werden.

Der Lokalisierungsprozess bezieht sich auf das Erstellen eines Endprodukts für einen ausländischen Markt. So geht es beispielsweise bei einer Bedienungsanleitung nicht nur um die Übersetzung des Haupttextes. Auch die Bildtexte müssen extrahiert, übersetzt und wieder in die Bilddatei eingefügt werden. Das Layout des neuen Haupttextes und der Bilder wird entsprechend dem Format des Originaldokuments gestaltet. Die Länge wird angepasst und das finale Layout für die Veröffentlichung vorbereitet.

Lokalisierte Inhalte sollen Endanwender:innen das Gefühl geben, dass die Inhalte speziell für sie in ihrer Muttersprache erstellt und nicht in ihre Sprache übersetzt wurden.

“ Wussten Sie schon? “

Originaltexte, die übersetzt werden sollen, werden auch als Ausgangstext oder Ausgangsmaterialien bezeichnet.



WIE FUNKTIONIERT LOKALISIERUNG?



Lokalisierung kann viele manuelle Prozesse umfassen, daher sind Technologie und Automatisierung entscheidend, wenn Sie international wachsen möchten. Um die Markteinführungszeit zu verkürzen, die Kosten zu senken und Benutzerfehler zu minimieren, verwenden Sprachdienstleister ein Übersetzungsmanagement-System, das Translation Memorys und gegebenenfalls maschinelle Übersetzung einbezieht.

Translation Memory

Ein Translation Memory (TM) ist ein wesentlicher Bestandteil des Lokalisierungsprozesses. Ein TM ist eine Art Datenbank, in der bereits übersetzte Inhalte in Form von Segmenten gespeichert werden. Bei jeder neuen Übersetzungsanfrage wird der zu übersetzende Inhalt mit dem Inhalt im TM abgeglichen, um festzustellen, ob frühere Übersetzungen wiederverwendet werden können. Unternehmen mit umfangreichen technischen Informationen stellen häufig fest, dass die Wiederverwendung bereits übersetzter Inhalte bis zu 60 % betragen kann.

“

60 %

Nicht selten lassen sich in Unternehmen mit einem hohen Volumen technischer Informationen ca. 60 % der bereits übersetzten Inhalte wiederverwenden.

”

Welche Vorteile bietet die Verwendung eines TMs?



Kosteneinsparungen

Da frühere Übersetzungen wiederverwendet werden, müssen Sie weniger übersetzen und erhalten einen Rabatt auf Inhalte, die nur bearbeitet werden müssen.



Kürzere Bearbeitungszeiten

Die TM-Datenbank wächst, je mehr Inhalte übersetzt werden. Dies erhöht die Wahrscheinlichkeit, dass übersetzte Inhalte wiederverwendet werden können, und verringert den Zeitaufwand für die Übersetzung zukünftiger Projekte.



Konsistenz

Indem Sie nur neue Inhalte übersetzen, bleiben Stil, Tonfall und Terminologie Ihrer Marke konsistent mit den bereits übersetzten Inhalten. Jedes Feedback und alle Änderungen, die ein:e Reviewer:in vornimmt, werden ebenfalls im TM gespeichert, sodass der Zeitaufwand für Überprüfungen reduziert wird.

Maschinelle Übersetzung

Die Integration von maschineller Übersetzung in den Lokalisierungs-Workflow erzeugt eine erste Rohfassung der Übersetzung. Oft kann die Qualität der Rohfassung zum Beispiel ausreichen, um die Hauptaussage einer E-Mail in einer Fremdsprache zu verstehen. Bei höheren Qualitätsanforderungen wird die Rohfassung der Übersetzung von geschulten Post-Editor:innen überarbeitet.

40 %

Durch die Einbindung von maschineller Übersetzung in den Lokalisierungs-Workflow lassen sich bis zu 40 % der herkömmlichen Lokalisierungskosten einsparen.

Service-Levels und Zweckmäßigkeit

Angesichts der anhaltenden regelrechten Content-Explosion und der Einführung neuer Prozesse und Technologien mussten Übersetzungs- und Lokalisierungsprozesse im Laufe der Zeit weiterentwickelt werden.

Zweckmäßige Übersetzungs-Workflows sind eine wichtige Strategie, die immer berücksichtigt werden sollte. So können Sie sicherstellen, dass Sie sich für die richtigen Inhalte, die richtige Lieferoption und den passenden Preis entscheiden, um die Wertschöpfung zu fördern.

Ihr Sprachdienstleister sollte in der Lage sein, Ihre Inhalte zu analysieren und auf Grundlage Ihres Inhaltstyps, des Verwendungszwecks, der Verwendungsdauer und der Inhaltsstruktur die beste Vorgehensweise zu empfehlen.

Typische Lieferoptionen

Alle diese Lieferoptionen spielen eine eigene Rolle. Sie bieten verschiedene Qualitätsniveaus und sind folglich auch mit unterschiedlichen Kosten verbunden. Übersetzung und Review ist die teuerste Option, maschinelle Übersetzung die günstigste.

“
Ein kombinierter
Übersetzungsansatz
ermöglicht es Ihnen,
mit demselben
Budget mehr zu
erreichen.
”



Übersetzung + Review

Dies ist der optimale Prozess. Ein:e Linguist:in übersetzt und überprüft die eigene Arbeit. Dann führt ein zweiter Übersetzer bzw. eine zweite Übersetzerin einen unabhängigen Review durch.



Nur Übersetzung

Die Übersetzung wird von einem/einer Linguist:in durchgeführt und anschließend von ihm/ihr selbst überprüft.



Maschinelle Übersetzung + Post- Editing + Review

Dies ist ein maschinenorientierter Ansatz. Die Inhalte werden maschinell übersetzt, anschließend bearbeitet und erhalten dann von einem/einer Reviewer:in den letzten Schliff.



Maschinelle Übersetzung + Post- Editing

Der Inhalt wird maschinell übersetzt und anschließend von einem/einer Linguist:in bearbeitet.



Nur maschinelle Übersetzung

Der Inhalt wird rein maschinell übersetzt.

Der beste Ansatz für die Übersetzung Ihrer Inhalte hängt von vielen Faktoren ab. Dazu gehören die Art der Inhalte, die Sie übersetzen, Ihre Branche, Ihre Wachstumsphase und die Intention Ihrer Inhalte. Um die geeignete Methode für Ihre individuellen Wachstumsanforderungen zu ermitteln, müssen Sie mit Ihrem bewährten Partner zusammenarbeiten.

Es steht ein breites Spektrum an Übersetzungsmethoden zur Verfügung.



	Maschinell Konventionell				
	Maschinelle Übersetzung	Post-Editing	Übersetzung	Fachübersetzung	Transkreation
Was bedeutet das?	Sofortige Übertragung von Inhalten in andere Sprachen.	Ausgebildete Linguist:innen bearbeiten und korrigieren den Text, der von einem individuell angepassten maschinellen Übersetzungssystem vorübersetzt wurde.	Ausgebildete Übersetzer:innen übersetzen Ihre Inhalte für Ihre Zielmärkte.	Spezialisierte Übersetzer:innen wenden themen- oder branchenspezifische Kenntnisse auf Compliance- oder regulierte Inhalte an.	Mit maßgeschneiderten Texten, Stilrichtungen und Designs vermitteln Sie ein bestimmtes kulturelles und linguistisches Erlebnis für jeden Markt.
Verwendung:	<ul style="list-style-type: none"> Für umfangreiche Inhalte Für Schwellenmärkte Wenn Schnelligkeit wichtiger ist als Perfektion 	<ul style="list-style-type: none"> Für umfangreiche Inhalte Wenn die Übersetzung möglicherweise kostspielig ist 	<ul style="list-style-type: none"> Für Inhalte, bei denen es auf jede Nuance ankommt Wenn kulturelles oder spezifisches Fachwissen erforderlich ist 	<ul style="list-style-type: none"> Für regulierte Inhalte Wenn spezifisches Branchenwissen erforderlich ist: <ul style="list-style-type: none"> Life Sciences Pharmazie Finanzwesen Recht 	<ul style="list-style-type: none"> Für Marketing und Werbung Wenn Inhalte eine emotionale Verbindung schaffen sollen
Geeignet für folgende Inhalte:	<ul style="list-style-type: none"> Umfangreich Intern Unmittelbar 	<ul style="list-style-type: none"> Kontinuierlich Dringend Strukturiert 	<ul style="list-style-type: none"> Nuanciert Wiederkehrend Gezielt 	<ul style="list-style-type: none"> Reguliert Sicher Branchenorientiert 	<ul style="list-style-type: none"> Hochgradig markenbezogen Emotional Kreativ

Lokalisierung im gesamten Unternehmen

Viele Unternehmen haben eine große Bandbreite an Übersetzungsanforderungen in verschiedenen Abteilungen. Häufig erfolgt die Übersetzung dezentral, wobei jede Abteilung ihre Lokalisierungsbemühungen isoliert und mit mehreren Dienstleistern verwaltet. Dies verlängert die Markteinführungszeit, führt zu ineffizienten Prozessen, wirkt sich auf die Konsistenz der Übersetzungen aus und verursacht höhere Kosten als angestrebt.

Die Lokalisierung ist die perfekte Methode zur Zentralisierung der Arbeit über Unternehmensabteilungen hinweg. Die Verarbeitung von erhöhten Inhaltsvolumen hat einen exponentiellen Vorteil, da sie Kosten senkt, die Konsistenz verbessert und die Markteinführungszeit verkürzt. Je mehr Inhalte verarbeitet werden, desto höher sind die potenziellen Einsparungen.

40 %

Durch die Zentralisierung der Lokalisierung können Unternehmen ihre Kosten um bis zu 40 % senken.

Im Folgenden finden Sie Beispiele für Inhalte, die in der Regel abteilungsübergreifend lokalisiert werden.



Technische Dokumentation

Bedienungsanleitungen

Handbücher

Verpackungsinformationen



Produktentwicklung

Software-Benutzeroberflächen



Marketing und Websites

Marketingmaterial

Werbung

Kreative Kampagnenkonzepte

Webinhalte



Personalwesen und Schulungen

Mitarberschulungen

Mitarbeiterverträge



Hilfe, Kundensupport und Schulungen

Online-Hilfen

Wissensdatenbanken

Schulungsmaterial

Kundensupport



Regulatorische und Rechtsdokumente

Zulassungseinreichungen

Patente

Verträge (extern und intern)

DIE 3 WICHTIGSTEN VORTEILE

PROFESSIONELLER ÜBERSETZUNG



Ganz gleich, ob Sie gerade erst anfangen oder bereits erste Schritte in Richtung internationaler Expansion unternommen haben, die Zusammenarbeit mit einem professionellen Lokalisierungspartner, der Sie in jeder Phase Ihres globalen Wachstums unterstützen kann, hat viele Vorteile.



Kompetenz

Ein Partner mit jahrelanger Erfahrung in der Branche bietet Ihnen Vertrauenswürdigkeit und Zuverlässigkeit, während Sie international wachsen. Sie werden nicht nur von seinem Fachwissen profitieren, sondern können auch darauf vertrauen, dass er langfristig mit Ihnen zusammenarbeiten wird.

Wenn Sie sicherstellen, dass Übersetzungen von professionellen Linguist:innen verwaltet werden, die umfassende sprachliche, kulturelle und fachliche Kenntnisse besitzen, können Sie Inhalte für all Ihre internationalen Zielgruppen bereitstellen.

Ganz gleich, ob Ihre Übersetzungsanforderungen vorhersehbar und konsistent sind oder plötzlich und sporadisch, Ihr Partner sollte flexibel sein und sich reibungslos an Ihre Bedürfnisse anpassen können. Seine Ratschläge zu Best Practices, Automatisierung, Technologien und Innovationen können zu erheblichen Einsparungen führen, sodass Sie Ihre Produkte schneller und budgetgerecht auf den Markt bringen können.



Die Kosten schlechter Qualität

Das erneute Übersetzen von Inhalten in mehrere Sprachen kostet Sie mehr als die Investition in einen Sprachdienstleister mit dem nötigen Fachwissen, um Ihr Projekt von Anfang an richtig durchzuführen.



Fachkenntnisse

Ein Sprachdienstleister, der ein umfassendes Team an Übersetzer:innen in jedem Zielland auf der ganzen Welt sowie interne Linguist:innen und andere spezialisierte interne Expert:innen für die Verwaltung Ihres Lokalisierungsprozesses bietet, sorgt für bei jedem Projekt für Kontinuität, Produktivität und Genauigkeit.

Wenn Sie stets mit denselben Teams arbeiten, müssen Sie sie nicht für jedes Projekt neu schulen. Außerdem ist die Vorbereitungszeit kürzer. Kenntnisse über Ihre Produkt- und Markenpräferenzen werden beibehalten, sodass Übersetzungen konsistent sind und Projektbearbeitungszeiten optimiert werden.



Qualität

Ein Qualitätsprozess, der vollständig in die Richtlinien und Verfahren Ihres Lokalisierungspartners integriert ist, kann Risiken für Ihre lokalisierten Inhalte reduzieren und eine Echtzeitüberwachung sowie kontinuierliche Verbesserung ermöglichen.

Ein Partner, der nach wichtigen internationalen Standards arbeitet, wie z. B. nach der Internationalen Organisation für Normung (ISO), stellt sicher, dass Ihr Übersetzungsprozess den Branchenstandards entspricht und die Qualität hat, die Sie erwarten. Einige wichtige lokalisierungsbezogene ISO-Zertifizierungen beziehen sich auf das Qualitätsmanagementsystem, Übersetzungsdienstleistungen und das Post-Editing maschineller Übersetzungen.

EINIGE WICHTIGE FAKTOREN, DIE SIE BERÜCK- SICHTIGEN SOLLTEN



Erfolgreiches internationales Wachstum

Es gibt viele Faktoren, mit denen bestimmt werden kann, ob ein Sprachdienstleister Ihre Anforderungen erfüllt. Im Folgenden finden Sie einige Fragen, die Sie während Ihres Bewertungsprozesses berücksichtigen sollten.

Welche Art von Unterstützung erhalte ich?

Wenn es um die reibungslose und erfolgreiche Durchführung eines Projekts geht, ist das Fachwissen Ihres Projektmanagementteams von entscheidender Bedeutung. Ihre Projektmanager:innen sollten als Erweiterung Ihres Teams fungieren, um mit diesem zusammenzuarbeiten und die für Sie am besten geeignete Strategie zu finden. Wenn Sie ihre Erfahrungen nutzen, werden Sie schon bald mit effizienten und kostengünstigen Projekten belohnt.

Welche Qualifikationen haben sie absolviert?

Technologie ist zwar unverzichtbar, doch die Qualität der endgültigen Materialien hängt von den Übersetzer:innen und ihrer Kompetenz ab. Für die Erstellung hochwertiger Inhalte müssen die Übersetzer:innen über spezifische Fachkenntnisse verfügen und mit den Sachverhalten und der Terminologie Ihres Unternehmens vertraut sein.

Schlagen sie permanent Innovationsmaßnahmen vor?

Die Lokalisierungsbranche zeichnet sich durch kontinuierliche Innovationen aus, um den Kunden Übersetzungsdienstleistungen und Technologievorteile wie Translation Memories, maschinelle Übersetzung und linguistische künstliche Intelligenz zu bieten. Ein Partner, der sich aktuell und auch in Zukunft der Technologie und Innovation verpflichtet, kann bei jedem Wachstum mit Ihnen Schritt halten.



Können sie sich an wachsende Anforderungen anpassen?

Ein Sprachdienstleister sollte ein strategischer Geschäftspartner für Ihr gesamtes Unternehmen sein. Es ist wichtig, dass er über die nötige Flexibilität verfügt, um Ihre aktuellen und zukünftigen Anforderungen zu erfüllen.

Wie ist die Preisgestaltung strukturiert?

Die Kosten pro Wort sind die Standardpreiseinheit für Sprachdienstleistungen. Beim Vergleich der Lokalisierungskosten gilt es viele Aspekte zu klären, darunter die folgenden:

- Beinhalten die Kosten pro Wort den Review oder nur die Übersetzung?
- Welche anderen Kosten sollten Sie mit berücksichtigen, z. B. Inhaltserstellung oder Desktop-Publishing (DTP), um Ihre Materialien zur Marktreife zu bringen?
- Wie erfolgt die Bezahlung für eine Technologielösung?
- Welches Qualitätsniveau erhalten Sie? (Günstig heißt nicht gleich gut)
- Fallen separate Kosten für das Projektmanagement an, und was ist der Vorteil dabei?

Wir stehen Ihnen mit Rat und Tat zur Seite

Sie unternehmen erste Schritte, um international zu wachsen? Sie benötigen eine neue Lösung, die mit Ihrem Wachstum mithält?

Ganz gleich, ob Sie die Markteinführungszeit verkürzen, Prozesse automatisieren oder erste Wörter übersetzen möchten – RWS verfügt über die notwendigen Mitarbeiter:innen, Technologien und Erfahrungen, um Sie in allen Phasen Ihres internationalen Wachstums zu unterstützen.

Weitere Informationen finden Sie unter [rws.com/de/gobig](https://www.rws.com/de/gobig)

Über RWS

RWS Holdings plc ist ein einzigartiger, weltweit führender Anbieter von technologiegestützten Sprach-, Content- und schutzrechtlichen Dienstleistungen. Durch die Transformation von Inhalten und die mehrsprachige Datenanalyse – dank unserer einzigartigen Kombination aus Technologie und kulturellem Fachwissen – helfen wir unseren Kunden zu wachsen und überall und in jeder Sprache verstanden zu werden.

Wir wollen globales Verständnis ermöglichen. Dazu kombinieren wir ein tiefgreifendes Verständnis lokaler, kultureller Gegebenheiten, unsere Kenntnis der Kundenanforderungen und unser technisches Know-how. So helfen wir unseren Auftraggebern, mit unseren Dienstleistungen und Technologien Kunden zu gewinnen und zu binden, ansprechende Nutzererlebnisse zu schaffen, behördliche Auflagen einzuhalten und praktisch verwertbare Erkenntnisse aus ihren Daten und Inhalten zu gewinnen.

Über 80 % der weltweiten Top 100 Marken, mehr als drei Viertel der renommiertesten Unternehmen der Fortune 20 und fast alle führenden Pharmaunternehmen, Investmentbanken, Anwaltskanzleien und Patentanmelder vertrauen auf unsere Dienstleistungen. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, den asiatisch-pazifischen Raum sowie Nord- und Südamerika. Mit mehr als 65 Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen wir unsere Kunden weltweit in den Bereichen Automobilindustrie, Chemie, Finanzdienstleistungen, Recht, Medizin, Pharmazie, Technologie und Telekommunikation.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L). Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de

© 2023 Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.

*RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen ihrer verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.

Kurzversion

Copyright © 2023 RWS Holdings plc. Alle Rechte vorbehalten.